Porównanie tłumaczeń Estery 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A był na zamku w Suzie pewien Żyd.\* Miał on na imię Mordochaj.\*\* Był synem Jaira, syna Szimejego, syna Kisza – z plemienia Beniamina.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na zamku w Suzie urzędował zaś pewien Żyd z plemienia Beniamina. Miał on na imię Mordochaj. Był synem Jaira, który był synem Szimejego, a ten synem Kisza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w pałacu Suza był pewien Żyd imieniem Mardocheusz, syn Jaira, syna Szimejego, syna Kisza, z pokolenia Beniamina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A był Żyd w Susan, w mieście stołecznem, imieniem Mardocheusz, syn Jaira, syna Symhy, syna Cysowego, z pokolenia Benjaminowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był mąż Żydowin w mieście Susan imieniem Mardocheusz, syn Jair, syna Semei, syna Cis, z pokolenia Jemini, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A był na zamku w Suzie mąż imieniem Mardocheusz, syn Jaira, syna Szimejego, syna Kisza, człowiek z pokolenia Beniamina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był na zamku w Suzie pewien Żyd, imieniem Mordochaj, syn Jaira, syna Szimejego, syna Kisza, z plemienia Beniamina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na zamku w Suzie przebywał pewien Żyd o imieniu Mordochaj, syn Jaira, syna Szimejego, syna Kisza, Beniaminita. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W mieście Suza mieszkał pewien Judejczyk imieniem Mardocheusz, syn Jaira, syna Szimeiego, syna Kisza, z plemienia Beniamina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W mieście stołecznym Suza mieszkał pewien Żyd imieniem Mardocheusz, syn Jaira, syna Szemei, syna Kisza, Beniaminita, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був чоловік юдей в місті Суси, й імя йому Мардохей, син Яїра, сина Семея, сина Кісея, з племени Веніямина, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na zamku w Suzie przebywał mąż judzki imieniem Mardechaj, syn Jaira, syna Szymei, syna Kisza Binjaminita. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na zamku w Suzie był pewien człowiek, Żyd, imieniem Mardocheusz, syn Jaira, syna Szimeja, syna Kisza Beniaminity, |

1. 1) Żyd, אִיׁש יְהּודִי , l. mąż judzki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mordochaj, מָרְּדֳכַי (mordochaj), imię bab. marduka’iu, czyli: Mardukowy. [↑](#footnote-ref-3)